

GAMTINIŲ DUJŲ PARDAVIMO SUTARTIS NR		NATURAL GAS TRADE CONTRACT NO.																																																							
Sudaryta [vieta] ____ m. _____ [] d.		Place: Date: _____ On _____																																																							
Tiekējas <table border="1"> <tr> <td>Pavadinimas</td> <td>Akcinē bendrovē „Latvijas Gāze”</td> </tr> <tr> <td>Kodas; PVM mokētojo kodas</td> <td>40003000642; LV40003000642</td> </tr> <tr> <td>Buveinēs adresās</td> <td>6, Aristida Briāna g., Ryga, LV-1001</td> </tr> <tr> <td>Tiekējo vardu sūtātj pasirašantis asmuo ir teisinis pagrindas</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Kontaktinē informacija</td> <td></td> </tr> </table>		Pavadinimas	Akcinē bendrovē „Latvijas Gāze”	Kodas; PVM mokētojo kodas	40003000642; LV40003000642	Buveinēs adresās	6, Aristida Briāna g., Ryga, LV-1001	Tiekējo vardu sūtātj pasirašantis asmuo ir teisinis pagrindas		Kontaktinē informacija		Supplier <table border="1"> <tr> <td>Title</td> <td>Joint-Stock Company “Latvijas Gāze”</td> </tr> <tr> <td>Uniform Registration No.; VAT Reg. No.</td> <td>40003000642; LV40003000642</td> </tr> <tr> <td>Legal address</td> <td>6, Aristida Briāna Street, Riga, LV-1001</td> </tr> <tr> <td>Person(-s), who sign(-s) the contract on behalf of the Supplier and legal grounds</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Contact information</td> <td></td> </tr> </table>		Title	Joint-Stock Company “Latvijas Gāze”	Uniform Registration No.; VAT Reg. No.	40003000642; LV40003000642	Legal address	6, Aristida Briāna Street, Riga, LV-1001	Person(-s), who sign(-s) the contract on behalf of the Supplier and legal grounds		Contact information																																			
Pavadinimas	Akcinē bendrovē „Latvijas Gāze”																																																								
Kodas; PVM mokētojo kodas	40003000642; LV40003000642																																																								
Buveinēs adresās	6, Aristida Briāna g., Ryga, LV-1001																																																								
Tiekējo vardu sūtātj pasirašantis asmuo ir teisinis pagrindas																																																									
Kontaktinē informacija																																																									
Title	Joint-Stock Company “Latvijas Gāze”																																																								
Uniform Registration No.; VAT Reg. No.	40003000642; LV40003000642																																																								
Legal address	6, Aristida Briāna Street, Riga, LV-1001																																																								
Person(-s), who sign(-s) the contract on behalf of the Supplier and legal grounds																																																									
Contact information																																																									
Vartotojas <table border="1"> <tr> <td>Pavadinimas</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Kodas; PVM mokētojo kodas</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Buveinēs adresās</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Vartotojo vardu sūtātj pasirašantis asmuo ir teisinis pagrindas</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Kontaktinē informacija</td> <td></td> </tr> </table>		Pavadinimas		Kodas; PVM mokētojo kodas		Buveinēs adresās		Vartotojo vardu sūtātj pasirašantis asmuo ir teisinis pagrindas		Kontaktinē informacija		Customer <table border="1"> <tr> <td>Title/Name, surname</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Uniform Registration No.; VAT Reg. No.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Legal address</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Person(-s), who sign(- s) the contract on behalf of the Customer and legal grounds</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Contact information</td> <td></td> </tr> </table>		Title/Name, surname		Uniform Registration No.; VAT Reg. No.		Legal address		Person(-s), who sign(- s) the contract on behalf of the Customer and legal grounds		Contact information																																			
Pavadinimas																																																									
Kodas; PVM mokētojo kodas																																																									
Buveinēs adresās																																																									
Vartotojo vardu sūtātj pasirašantis asmuo ir teisinis pagrindas																																																									
Kontaktinē informacija																																																									
Title/Name, surname																																																									
Uniform Registration No.; VAT Reg. No.																																																									
Legal address																																																									
Person(-s), who sign(- s) the contract on behalf of the Customer and legal grounds																																																									
Contact information																																																									
toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, sudarē šią gamtinių dujų pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis):		hereinafter both together referred to as – the Parties, or separately – Party, shall enter into the following natural gas trade contract (hereinafter referred to as – the Contract):																																																							
GAMTINIŲ DUJŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS SĄLYGOS		SPECIAL PROVISIONS OF THE NATURAL GAS TRADE CONTRACT																																																							
1	Produktas <table border="1"> <tr> <td>1.1</td> <td>Gamtinių dujų kaina (be PVM ir akcizo mokesčio)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>1.2</td> <td>Gamtinių dujų pristatymo laikotarpis</td> <td></td> </tr> <tr> <td>1.3</td> <td>Parduodamas dujų kiekis [MWh/ Gamtinių dujų pristatymo laikotarpiu]</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="3">1.4 Parduodamo dujų kiekio paskirstymas [MWh/mėn., MWh/ketvirtį]</td> </tr> <tr> <td>1 ketvirtis</td> <td>2 ketvirtis</td> <td>3 ketvirtis</td> </tr> <tr> <td>sausis ...</td> <td>balandis ...</td> <td>liepa ...</td> </tr> <tr> <td>vasaris ...</td> <td>gegužė ...</td> <td>rugpjūtis ...</td> </tr> <tr> <td>kovas ...</td> <td>birželis ...</td> <td>rugsėjis ...</td> </tr> <tr> <td>viso ...</td> <td>viso ...</td> <td>viso ...</td> </tr> </table>	1.1	Gamtinių dujų kaina (be PVM ir akcizo mokesčio)		1.2	Gamtinių dujų pristatymo laikotarpis		1.3	Parduodamas dujų kiekis [MWh/ Gamtinių dujų pristatymo laikotarpiu]		1.4 Parduodamo dujų kiekio paskirstymas [MWh/mėn., MWh/ketvirtį]			1 ketvirtis	2 ketvirtis	3 ketvirtis	sausis ...	balandis ...	liepa ...	vasaris ...	gegužė ...	rugpjūtis ...	kovas ...	birželis ...	rugsėjis ...	viso ...	viso ...	viso ...	1	Product <table border="1"> <tr> <td>1.1</td> <td>Natural Gas Price (excluding VAT and excise tax)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>1.2</td> <td>Delivery Period</td> <td></td> </tr> <tr> <td>1.3</td> <td>Contractual Quantity [MWh/Delivery Period]</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="3">1.4 Allocation of Contractual Quantity [MWh/Gas Month, MWh/Gas Quarter]</td> </tr> <tr> <td>1. Quarter</td> <td>2. Quarter</td> <td>3. Quarter</td> </tr> <tr> <td>Jan ...</td> <td>Apr ...</td> <td>Jul ...</td> </tr> <tr> <td>Feb ...</td> <td>May ...</td> <td>Aug ...</td> </tr> <tr> <td>Mar ...</td> <td>Jun ...</td> <td>Sep ...</td> </tr> <tr> <td>Sum ...</td> <td>Sum ...</td> <td>Sum ...</td> </tr> </table>	1.1	Natural Gas Price (excluding VAT and excise tax)		1.2	Delivery Period		1.3	Contractual Quantity [MWh/Delivery Period]		1.4 Allocation of Contractual Quantity [MWh/Gas Month, MWh/Gas Quarter]			1. Quarter	2. Quarter	3. Quarter	Jan ...	Apr ...	Jul ...	Feb ...	May ...	Aug ...	Mar ...	Jun ...	Sep ...	Sum ...	Sum ...	Sum ...
1.1	Gamtinių dujų kaina (be PVM ir akcizo mokesčio)																																																								
1.2	Gamtinių dujų pristatymo laikotarpis																																																								
1.3	Parduodamas dujų kiekis [MWh/ Gamtinių dujų pristatymo laikotarpiu]																																																								
1.4 Parduodamo dujų kiekio paskirstymas [MWh/mėn., MWh/ketvirtį]																																																									
1 ketvirtis	2 ketvirtis	3 ketvirtis																																																							
sausis ...	balandis ...	liepa ...																																																							
vasaris ...	gegužė ...	rugpjūtis ...																																																							
kovas ...	birželis ...	rugsėjis ...																																																							
viso ...	viso ...	viso ...																																																							
1.1	Natural Gas Price (excluding VAT and excise tax)																																																								
1.2	Delivery Period																																																								
1.3	Contractual Quantity [MWh/Delivery Period]																																																								
1.4 Allocation of Contractual Quantity [MWh/Gas Month, MWh/Gas Quarter]																																																									
1. Quarter	2. Quarter	3. Quarter																																																							
Jan ...	Apr ...	Jul ...																																																							
Feb ...	May ...	Aug ...																																																							
Mar ...	Jun ...	Sep ...																																																							
Sum ...	Sum ...	Sum ...																																																							

1.5	Vartotojo pageidaujami Perdavimo pajėgumai Gamtinių dujų pristatymo laikotarpiu [MWh/dieną]		1.5	Transmission Capacity asked for by the Consumer [MWh/Gas Day] for the Delivery Period	
1.6	Gamtinių dujų kaina nurodyta punkte 1.1 apima ... Gamtinių dujų pristatymo laikotarpiu Tiekėjas įsipareigoja parduoti, o Vartotojas nupirkti šių sąlygų 1.3 punkte nurodytą Parduodamą dujų kiekį, paskirstytą pagal šių sąlygų 1.4 punktą, ir sumokėti už jį šių sąlygų 1.1 punkte nurodytą Kainą.		1.6	The Natural Gas Price specified in Clause 1.1 above includes During the Delivery Period, the Supplier shall undertake to sell and the Customer shall undertake to purchase at the Price indicated in clause 1.1 above the Contractual Quantity noted in clause 1.3 above taking into account the allocation of the Contractual Quantity according to Clause 1.4 above.	
2	Gamtines dujas vartojantys Objektai yra išvardinti šios Sutarties 1 priede, kuriame taip pat yra nurodyti atitinkami kiekvieno Objekto Vartojimo pajėgumai ir kiti konkretūs parametrai.		2	Objects consuming natural gas are listed in Annex 1 to this Contract together with the corresponding Consumption Capacities and other parameters specific for each Object.	
3	Be šių sąlygų 1.1 punkte nurodytos Kainos		3	Additionally to the Price specified in Clause 1.1 above.....	
4	Atsiskaitymo sąlygos		4	Terms of payment	
4.1	Adresas, kuriuo siunčiama sąskaita-faktūra;		4.1	Invoicing address:	
4.2	Mokėjimo terminas:		4.2	Due date:	
4.3	Delspinigiai:		4.3	Late payment interest:	
5	Kitos Sutarties sąlygos Išankstinio Sutarties nutraukimo atveju, taip pat, jei sutarties vykdymo metu Užsakovas nupirko gamtines dujas iš kito prekybininko arba pakeitė gamtines dujas, naudojamas Objekteuose, kitais degalais ir dėl to neįsigijo sutartyje numatyto kiekio, Klientas yra įpareigotas sumokėti tiekėjui kompensaciją, apskaičiuotą pagal šią formulę: Šis įsipareigojimas netaikomas, jei sutartis nutraukiama pagal bendrųjų sutarties sąlygų 8.3 straipsnį.		5	Other provisions of the Contract In the event of early termination of the Contract, as well, if during the term of the Contract Customer has bought natural gas from other trader or replaced natural gas used in Objects with another fuel and it resulted in unfulfillment of Contractual Quantity, Customer is obligated to pay Supplier the compensation, calculated by following formula: This obligation does not apply if Contract is terminated according to Clause 8.3 of General provisions of the Contract.	
6	Skirstymo sistemos operatorius:		6	Distribution System Operator:	
Šalys, pasirašydamos Specialiąsias sąlygas, patvirtina, kad su visomis Sutarties nuostatomis susipažino, jas aptarė, supranta ir su jomis sutinka bei įsipareigoja jų laikytis nuo Sutarties pasirašymo momento.			When signing the Special Provisions, the Parties shall certify that they have become familiar with and discussed all the provisions of the Contract, understand them and agree therewith, as well as undertake to comply therewith from the day of signing of the Contract.		
Tiekėjas / Supplier ... _____ ...			Vartotojas / Customer ... _____ ...		

GAMTINIŲ DUJŲ PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS	GENERAL PROVISIONS OF NATURAL GAS TRADE CONTRACT
Tiekėjas ir Vartotojas, nurodyti Sutarties Specialiosiose sąlygose (toliau kartu vadinami-Šalimis), sudarė šią Gamtinių dujų pardavimo ir paslaugų teikimo sutartį.	The Supplier and the Customer (hereinafter collectively referred to as - Parties), specified in the Special Conditions, have entered into this Natural gas trade and services contract.
1. Sąvokos	1. Definitions
1.1. Sutartis - Gamtinių dujų pirkimo-pardavimo ir paslaugų teikimo sutartis, susidedanti iš Bendrųjų sąlygų, Specialiųjų sąlygų bei 1 Priedo.	1.1. Contract - Natural gas trade and services contract consisting of General Provisions and Special Conditions and Annex 1.
1.2. Bendrosios sąlygos - dokumentas, kuriame nustatytos bendrosios ir standartinės Sutarties sąlygos, tokios kaip dujų apskaitos principai, Šalių teisės, įsipareigojimai bei atsakomybės.	1.2. General Provisions - this document, where all the general and standard clauses of the Contract such as principles of natural gas metering, rights, obligations and liability of the Parties are provided.
1.3. Specialiosios sąlygos - dokumentas, kuriame nustatytos konkrečios Šalių suderėtos gamtinių dujų prekybos sąlygos.	1.3. Special Conditions - integral part of this Contract, specifying particular conditions of natural gas trade agreed on between the Parties.
1.4. Pristatymo vieta - Vartotojo dujų sistemos prijungimo prie skirstymo (arba perdavimo) sistemos taškas, kuriame baigiasi dujų skirstymas skirstomuoju dujotiekiu (arba dujų perdavimas perdavimo dujotiekiu) ir kuriame Tiekėjas pateikia dujas Vartotojui, o Vartotojas jas priima. Pristatymo vieta (-os) įvardinta (-os) šios Sutarties 1 Priede.	1.4. Delivery Point - a location point where the gas system of the Customer is connected to the distribution or transmission system at which the gas distribution through the gas pipeline ends (or gas transmission through the gas transmission pipeline) and where the Supplier delivers natural gas to the Customer (and the Customer accepts the gas). The Delivery Point(s) is/are indicated in the Annex 1 to this Contract.
1.5. aObjektas - Vartotojui nuosavybės teise priklausantis ar kitais teisėtais pagrindais valdomas objektas, kuriame vartojamos dujos ir kuriame yra įrengtos dujų kiekio matavimo priemonės. Objektas (-ai) nurodytas (-i) Sutarties 1 Priede.	1.5. Object - place owned or otherwise legally used or operated by the Customer, where natural gas is consumed and where the metering equipment of natural gas is installed. The Object (Objects) is (are) indicated in the Annex 1 to this Contract.
1.6. Paslaugos - perdavimo sistemos operatoriaus (toliau PSO) ir skirstymo sistemos operatoriaus (toliau SSO) Tiekėjo Vartotojui teikiamos dujų perdavimo paslaugos ir dujų skirstymo paslaugos.	1.6. Services - by the transmission system operator (hereinafter referred to as - TSO) and distribution system operator (hereinafter referred to as - DSO) performed gas transmission and distribution services which have been provided by Supplier to the Consumer.
1.7. Dujų tiekimo taisyklės - Lietuvos Respublikos energetikos ministro 2014 m. sausio 10 d. įsakymu Nr. 1-248 „Dėl Prekybos gamtinėmis dujomis taisyklių	1.7. Supply Rules - mean the Rules for natural gas supply and consumption approved by order No. 1-248 dated 10.10.2014 of the Minister of energy of

patvirtinimo“ patvirtintos Prekybos gamtinėmis dujomis taisyklės.	the Republic of Lithuania „On the approval of the rules of natural gas supply and consumption“.
1.8. Perdavimo taisyklės - naudojimosi PSO priklausančia gamtinių dujų perdavimo sistema taisyklės, skelbiamos PSO tinklapyje.	1.8. Transmission Rules - the rules of the TSO for access to and use of the transmission system as published on the website of the TSO.
1.9. Skirstymo taisyklės - naudojimosi SSO gamtinių dujų skirstymo sistema taisyklės, skelbiamos SSO tinklapyje.	1.9. Distribution Rules - the rules of the DSO for access to and use of the distribution system as published on the website of the DSO.
1.10. Diversifikavimo aprašas - Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2012 m. lapkričio 7 d. nutarimu Nr. 1354 „Dėl Gamtinių dujų tiekimo diversifikavimo tvarkos aprašo patvirtinimo“ patvirtintas Gamtinių dujų tiekimo diversifikavimo tvarkos aprašas.	1.10. Diversification Description - means the diversification description of supply of natural gas approved by decision No. 1354 of the Government of the Republic of Lithuania dated 7.11.2012 „On the approval of the description of the order of natural gas supply diversification“.
1.11. Perdavimo pajėgumai - Vartotojo pageidaujami pajėgumai (nurodomi visoms Pristatymo vietoms bendrai). Perdavimo pajėgumai yra pateikiami Specialiosiose sąlygose.	1.11. Transmission Capacity - the capacity asked for by the Customer (one figure also in case of multiple Delivery Points). The Transmission Capacity is listed in the Special Conditions.
1.12. Vartojimo pajėgumai - Vartotojui reikalingas didžiausias gamtinių dujų kiekis per Dujų gavimo parą, kuris yra reikalingas jo maksimaliems gamtinių dujų vartojimo poreikiams per Dujų gavimo parą užtikrinti kiekvienoje Pristatymo vietoje (nurodomi kiekvienai Pristatymo vietai atskirai). Vartojimo pajėgumai yra nustatomi Diversifikavimo apraše numatyta tvarka ir yra pateikiami Sutarties 1 priede.	1.12. Consumption Capacity - the quantity of natural gas per Gas Day, that the Customer requires to meet the maximum consumption need per Gas Day at a specific Delivery Point (one figure for each Delivery Point). The Consumption Capacity is determined in accordance with the procedure provided in the Diversification Description. The Consumption Capacity/-ies is/are listed in Annex 1.
1.13. Q_{max}/Q_{min} - didžiausias/mažiausias dujų kiekio matavimo priemone matuojamas leistinas dujų srautas [m^3 / val.], kuris yra apibrėžiamas vadovaujantis Skirstymo taisyklėmis. Kiekvienai Pristatymo vietai galiojantys abu dydžiai yra pateikiami Sutarties 1 priede.	1.13. Q_{max}/Q_{min} - highest/lowest allowed flow of gas volume [m^3 /hour] through the gas volume metering device, defined as in the Distribution Rules. Both values for each Delivery Point are specified in Annex 1.
1.14. Kitos sąvokos - šioje Sutartyje vartojamos sąvokos, kurios yra apibrėžtos LR gamtinių dujų įstatyme, 2011 m. spalio 25 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) Nr. 1227/2011, Komisijos įgyvendinimo reglamente (ES) Nr. 1348/2014, Dujų tiekimo taisyklėse, Perdavimo taisyklėse, Skirstymo taisyklėse, Diversifikavimo apraše bei kituose gamtinių dujų sektorių reglamentuojančiuose teisės aktuose. Dujų kiekio matavimo vienetai (kWh, MWh) ir dujų apimtys matavimo vienetai (kubiniai metrai - m^3) yra tokie, kaip apibrėžta Skirstymo taisyklėse. Visi įstatymai, teisės aktai ir taisyklės yra suprantami pagal dujų	1.14. Other terms used in this Contract have a meaning defined in the Law on Natural gas, Regulation No. 1227/2011 of 25 October, 2011 (REMIT), implementing regulation No. 1348/2014, the Supply Rules, the Transmission Rules, the Distribution Rules, Diversification Description and in other legal acts regulating natural gas sector. Gas quantity units (kWh, MWh) and gas volume units (Cubic meter - m^3) are defined as in the Distribution Rules. All laws, legal acts and regulations shall be understood as their respective version in force at the

pristatymo metu aktualias jų redakcijas	time of gas delivery.
2. Sutarties objektas	2. Object of the Contract
2.1. Tiekėjas įsipareigoja parduoti Vartotojui gamtines dujas Objektuose bei suteikti Paslaugas, o Vartotojas įsipareigoja pirkti gamtines dujas ir Paslaugas bei už jas atsiskaityti Sutartyje numatytais sąlygomis.	2.1. The Supplier shall sell natural gas at the Objects and provide Services to the Customer and the Customer shall purchase natural gas and Services and pay for the natural gas and Services in accordance with the provisions of this Contract.
2.2. Nuosavybės teisė į gamtines dujas perduodama Pristatymo vietoje (-se).	2.2. Ownership of natural gas shall be transferred at the Delivery Point(s).
3. Perdavimo ir skirstymo paslaugos	3. Transportation services
3.1. PSO ir SSO vykdo ir Tiekėjas teikia Vartotojui Paslaugas pagal Perdavimo taisykles, Skirstymo taisykles, Tiekimo taisykles, Diversifikavimo aprašą bei kitus teisės aktus. SSO vykdo gamtinių dujų perdavimą iki Pristatymo vietos (-ų). Vartotojas atsiskaito už paslaugas pagal SSO ir PSO nustatytus tarifus.	3.1. The TSO and DSO performs and the Supplier provides Services to the Customer according to the Transmission Rules, the Distribution Rules, the Supply Rules, the Diversification Description and other legal acts. The DSO performs the transportation of the natural gas up to the Delivery Point(s). The Customer pays for the Services according to the tariffs published by DSO or TSO.
3.2. Vartotojas sutinka, kad Tiekėjas gautų iš SSO ir TSO bei suteiktų jiems visą šios Sutarties vykdymui reikalingą informaciją.	3.2. The Customer authorizes the Supplier to receive from the DSO and TSO and to provide to them all information required for the fulfilment of the Contract.
3.3. Naudojimosi skirstymo ir perdavimo sistemomis reikalavimai, nustatyti Perdavimo taisyklėse ir Skirstymo taisyklėse, ir kitos paslaugos, teikiamos SSO, Vartotojui yra privalomi.	3.3. Requirements for the use of the distribution and transmission systems set in the Transmission Rules and the Distribution Rules and for other services provided for by the DSO shall be binding to the Customer.
3.4. Vartotojas privalo užtikrinti, kad didžiausias ir mažiausias leistinas dujų srautas, matuojamas dujų kiekio matavimo priemone (toliau atitinkamai vadinama Q_{max} ir Q_{min}), nebūtų atitinkamai viršytas ir būtų pasiektas. Kiekvienai Pristatymo vietai taikomos vertės yra nurodytos šios Sutarties 1 priede. Šių ribinių verčių pažeidimo atveju taikomos Skirstymo taisyklėse ir kituose teisės aktuose numatytos pasekmės.	3.4. The Customer is obliged to safeguard that the highest (Q_{max}) and the lowest (Q_{min}) allowed flow of gas volume through the gas volume metering device is not exceeded and is reached, respectively. For each place of delivery, the applicable values are specified in Annex 1. In case of violation of these limits consequences outlined in the Distribution Rules and other legal acts would apply.
3.5. Tuo atveju, jei per Dujų gavimo parą Vartotojas viršija šios Sutarties Specialiųjų sąlygų 1.5 punkte nurodytus Perdavimo pajėgumus, Vartotojas privalo sumokėti Tiekėjui papildomą mokestį už Perdavimo pajėgumų viršijimą. Kiekvienam viršytų	3.5. In case on a Gas Day the Customer exceeds the Transmission Capacity specified in Clause 1.5 of the Special Conditions of this Contract, the Customer shall pay to the Supplier an additional fee for overrun of

<p>pajėgumų vienetui taikomas tarifas yra lygus atitinkamą mėnesį konkrečios paros pajėgumams taikomai kainai, skelbiamai PSO interneto svetainėje. Mokestis už viršytus Perdavimo pajėgumus yra įtraukiamas į PVM sąskaitą-faktūrą, kurią Tiekėjas išrašo už per mėnesį suteiktas Paslaugas.</p>	<p>Transmission Capacity. The tariff for each overrun capacity unit shall be equal to the within-day capacity tariff applicable in the respective calendar month and published on the website of TSO. Such payments for overrun of Transmission Capacity shall be included in the monthly VAT invoice issued by the Supplier.</p>
<p>3.6. Jeigu šios Sutarties 1 priede nurodyti Vartojimo pajėgumai pasikeičia dėl teisės aktų (pvz., dėl to, kad tam tikroje Pristatymo vietoje Vartotojas viršijo Vartojimo pajėgumus) ir, atitinkamai, mokestis, susijęs su SGGT priedu ir (arba) perdavimo kaina pasikeičia Gamtinių dujų pristatymo laikotarpiu, Vartotojo mokėjimai Tiekėjui pagal SGGT priedą ir (arba) perdavimo kaina yra atitinkamai perskaičiuojami. Ši nuostata taip pat yra taikoma ir retrospektyviai tokiais atvejais, kai poreikis perskaičiuoti kainą iškyla pasibaigus Gamtinių dujų pristatymo laikotarpiui.</p>	<p>3.6. In case the Consumption Capacity/-ies as specified in Annex 1 of this Contract change according to the legal acts (for example because the Customer has exceeded the Consumption Capacity at a certain Delivery Point), and consequently the payment related to the LNGT Supplement and/or the transmission tariff is changed for a period of time during the Delivery Period, then the Customer's payments to the Supplier related to the LNGT Supplement and/or the transmission tariff shall be recalculated accordingly. This also holds retrospectively in case the necessity for such recalculations arises after the Delivery Period.</p>
<p>3.7. Skirstymo taisyklėse numatytais atvejais SSO gali perskaičiuoti konkrečiai Pristatymo vietai taikomą skirstymo kainą (taikyti kitai vartojimo grupei nustatytą kainą). Tokiu atveju Šalys viena kitai kompensuoja skirtumą, susidariusį dėl šio perskaičiavimo. Toks perskaičiavimas už Gamtinių dujų pristatymo laikotarpį ir kompensavimas gali būti taikomas ir pasibaigus Gamtinių dujų pristatymo laikotarpiui.</p>	<p>3.7. In cases foreseen in the Distribution Rules the DSO may recalculate the distribution tariff for a concrete Delivery Point (apply price for another consumption-group). In such case the sum resulting from this recalculation shall be reimbursed between the Parties. Such recalculation for a period of time during the Delivery Period and reimbursement may also be due after the Delivery Period.</p>
<p>3.8. Valstybės reguliuojamų kainų (už Paslaugas, įskaitant ir SGGT priedą) pasikeitimai nėra laikomi Sutarties pakeitimais ir nesuteikia nei vienai iš Šalių teisės nutraukti Sutartį.</p>	<p>3.8. Changes of the state regulated tariffs (for Services, including the LNGT Supplement) are deemed not to be changes of the Contract and in particular do not provide any of the Parties reason to terminate the Contract.</p>
<p>3.9. Vartotojui nutraukus Sutartį, jis privalo sumokėti Tiekėjui už trumpalaikio ir ilgalaikio skirstymo pajėgumus, kurie buvo užsakyti siekiant įgyvendinti Sutartį.</p>	<p>3.9. In case the Customer terminates the Contract, it has to pay to the Supplier for the long-term and short-term transmission capacity, which was booked in order to fulfil the Contract.</p>
<p>4. Dujų kiekių deklaravimo ir Apmokėjimo tvarka</p>	<p>4. Declaration of gas quantities and Settlement procedure</p>
<p>4.1. Iki ateinančio mėnesio pirmos darbo dienos pabaigos Vartotojas turi elektroniniu paštu arba popierine forma</p>	<p>4.1. The Customer shall declare the consumed gas volume [m³] as well as the metering data for the Gas Month</p>

	deklaruoti per praėjusį Dujų mėnesį suvartotų dujų kiekį [m ³] kartu su dujų kiekio matavimo priemonių rodmenimis.	until the end of the first working day of the following month via email or in paper-form.
4.2.	Vartotojui nevykdant savo įsipareigojimų deklaruoti suvartotų dujų kiekius ir dujų kiekio matavimo priemonių rodmenis taip, kaip nurodyta 4.2 ir 4.3 punktuose, tai laikoma esminiu Sutarties sąlygų pažeidimu.	4.2. A violation of the Customer's obligations to declare gas volumes consumed and metering data as described in clauses 4.2 and 4.3 is considered a material breach of this Contract.
4.3.	Jei Tiekėjas negavo duomenų apie dujų suvartojimą ir dujų kiekio matavimo priemonių rodmenų 4.2 ir 4.3 punktuose numatytais terminais, ir dėl to Tiekėjas negali pateikti šios informacijos SSO taip, kaip nurodyta Skirstymo taisyklėse, SSO gali pats apskaičiuoti atitinkamus duomenis, vadovaudamasis Skirstymo taisyklėmis. SSO gali apskaičiuoti per mėnesį suvartotų dujų kiekius ne daugiau nei už tris iš eilės einančius Dujų mėnesius. Po to SSO gali atlikti neeilinį dujų kiekio matavimo priemonės (-ių) patikrinimą ir pats nustatyti dujų kiekio matavimo priemonių rodmenis. Vartotojas padengia visas SSO ir (arba) Tiekėjo patirtas išlaidas. Jei Vartotojas nedeklaruoja dujų kiekio matavimo priemonės (-ių) rodmenų pagal šios Sutarties sąlygas ir Tiekėjas dėl to pareikalauja atlikti neeilinį dujų kiekio matavimo priemonės (-ių) patikrinimą, Vartotojas padengia Tiekėjo išlaidas, patirtas dėl tokio neeilinio patikrinimo.	4.3. In case the Supplier has not received the consumption data and the metering data at the deadlines specified in clauses 4.2 and 4.3 and therefore the Supplier fails to forward such information to the DSO according to the Distribution Rules, the DSO itself may calculate the corresponding data according to the Distribution Rules. The DSO may calculate the monthly consumption for not more than three Gas Months in a row. After that, the DSO may perform an extraordinary check of the metering device(s) and may read the data of the metering devices itself. The Customer covers the corresponding expenses incurred by the DSO and/or the Supplier. In case the Customer does not declare the readings of the metering device(s) according to this Contract and the Supplier therefore requests extraordinary check of the metering device(s), the Customer covers the cost incurred by the Supplier for such extraordinary check.
4.4.	Tiekėjas apskaičiuoja mokestį už gautas gamtines dujas, remdamasis gamtinių dujų kiekiais, kuriuos nustato SSO kiekvienai Pristatymo vietai pagal Skirstymo taisykles ir teisės aktų reikalavimus, ir Gamtinių dujų kainą, nurodytą Specialiųjų sąlygų 1.1 punkte.	4.4. The Supplier shall calculate the charge for the received natural gas based on the quantities of natural gas as determined by the DSO for each Delivery Point according to the Distribution Rules and the legal acts and the Natural Gas Price agreed to in clause 1.1 of the Special Provisions.
4.5.	Mokesčiai už Paslaugas yra apskaičiuojami pagal gamtinių dujų kiekius, kuriuos SSO nustato kiekvienai Pristatymo vietai pagal Skirstymo taisykles ir teisės aktų reikalavimus, ir SSO ar PSO nustatytas kainas, taikomas gamtinių dujų gavimo momentu.	4.5. The charges for the Services shall be calculated based on the quantities of natural gas as determined by the DSO for each Delivery Point according to the Distribution Rules and the legal acts and the tariffs published by the TSO or DSO applicable at the moment of reception of natural gas.
4.6.	Per 3 (tris) darbo dienas nuo informacijos gavimo iš Vartotojo apie dujų kiekį, kurį jis gavo per Dujų mėnesį, Tiekėjas išsiunčia Vartotojui elektroniniu būdu suformuotą sąskaitą-faktūrą Vartotojo	4.6. Within 3 (three) business days after reception of information from the Customer on the volume of natural gas received by the Customer during a Gas Month, the Supplier shall send an

<p>nurodytu adresu. Vietoje asmens, išrašiusio sąskaitą-faktūrą, parašo ranka nurodomas jo (jos) elektroninio identifikavimo kodas (leidimas), kuris leidžia identifikuoti sąskaitą-faktūrą išrašiusį asmenį ir suteikia dokumentui autentiškumo. Laikoma, kad sąskaitos-faktūros gavimo diena yra jos išsiuntimo diena.</p>	<p>electronically prepared invoice to the Customer to the invoicing address. Handwritten signature of the person issuing the invoice shall be replaced by his/her unique electronic verification code (authorization), which identifies the invoice issuer and provides authenticity of the document. The invoice shall be deemed received on the day it was sent.</p>
<p>4.7. Jeigu Vartotojas neturi galimybės išsiųsti ar gauti sąskaitų-faktūrų elektroniniu paštu, arba, jeigu Vartotojas pageidauja gauti minėtus dokumentus popierine forma paštu, Tiekėjas suteiks galimybę gauti sąskaitas-faktūras popierine forma paštu. Tokiu atveju sąskaitos-faktūros gavimo diena laikoma jos išsiuntimo diena ir Vartotojas turi padengti popierinių sąskaitų-faktūrų siuntimo paštu išlaidas.</p>	<p>4.7. In case the Customer has no possibility to send or receive invoices via email, or in case the Customer prefers to receive such document via paper post, the Supplier will provide the service of sending invoices via paper post. In this case the invoice shall be deemed received on the day it was sent and the Customer has to cover the cost of sending invoices via paper post.</p>
<p>4.8. Vartotojas apmoka Tiekėjo kas mėnesį išrašomas sąskaitas-faktūras, laikdamasis Specialiųjų sąlygų 4.2 punkte nurodyto termino, pervesdamas pinigus į vieną iš atsiskaitomųjų sąskaitų, nurodytų Tiekėjo išrašytoje sąskaitoje-faktūroje. Apmokėjimo data laikoma ta diena, kai pinigai yra pervedami į Tiekėjo atsiskaitomąją sąskaitą. Su pervedimu susijusias išlaidas padengia Vartotojas.</p>	<p>4.8. The Customer shall pay the monthly invoices issued by the Supplier within the time limit agreed to in clause 4.2 of the Special Provisions by transferring money to any of the operational accounts specified in the invoice issued by the Supplier. The day that the money has been transferred into the Supplier's operational account shall be considered the date of payment. Expenses related to the transfer shall be covered by the Customer.</p>
<p>4.9. Jeigu pasibaigus Specialiųjų sąlygų 1.2 punkte nurodytam Gamtinių dujų pristatymo laikotarpiu arba po Sutarties nutraukimo reikia atlikti apmokėjimą pagal Specialiųjų sąlygų 5 punkto nuostatas, sąskaitą-faktūrą apmokėjimui Tiekėjas išsiunčia ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų po Gamtinių dujų pristatymo laikotarpio pabaigos arba, atitinkamu atveju, - Sutarties nutraukimo. Vartotojas privalo apmokėti sąskaitą-faktūrą iki mėnesio, einančio po to, kai buvo gauta sąskaita-faktūra, 14-tos kalendorinės dienos.</p>	<p>4.9. In case after the Delivery Period specified in Clause 1.2 of the Special Provisions or after termination of the Contract a payment according to Clause 5 of the Special Provisions is due, the Supplier sends an invoice until 30 calendar days after the end of the Delivery Period or the date of termination of the Contract, as the case may be. The Customer shall pay this invoice until the 14th calendar day of the month following the month the invoice was received.</p>
<p>4.10. Atlikus perskaičiavimą, kaip tai numatyta ankstesniuose 3.6 bei 3.7 punktuose, Šalis, turinti teisę gauti kompensaciją, nusiunčia sąskaitą-faktūrą kitai Šaliai, kuri privalo ją apmokėti iki mėnesio, einančio po to, kai buvo gauta sąskaita-faktūra, 14-tos kalendorinės dienos.</p>	<p>4.10. In case of recalculations according to clause 3.6 or 3.7 above, the Party entitled to receive a reimbursement sends an invoice to the other Party, which shall pay this invoice until the 14th calendar day of the month following the month the invoice was received.</p>
<p>4.11. Tuo atveju, kai SSO darbuotojų arba jų įgaliotų asmenų užfiksuoti dujų kiekio</p>	<p>4.11. In case the employees of the DSO or its authorized persons record other meter readings for a certain Gas Month or for</p>

<p>matavimo priemonių rodmenys už atitinkamą Dujų mėnesį ar atitinkamus Dujų mėnesius skiriasi nuo rodmenų, kuriuos prieš tai užfiksavo ar deklaravo Vartotojas, atitinkama sąskaita-faktūra turi būti pakoreguota kaip įmanoma greičiau. Tiekėjui išrašius pakoreguotą sąskaitą, Vartotojas privalo apmokėti nurodytą sumą per 7 darbo dienas nuo sąskaitos-faktūros išsiuntimo.</p>	<p>certain Gas Months than have been recorded before or declared by the Customer, the corresponding invoice(s) shall be corrected as soon as reasonably possible. In case the Supplier prepares such correcting invoice, the Customer shall pay the indicated sum during 7 working days after the invoice was sent.</p>
<p>4.12. Per 31 kalendorinę dieną po Specialiųjų sąlygų 1.2 punkte nurodyto Gamtinių dujų pristatymo laikotarpio pabaigos arba Sutarties nutraukimo Šalys privalo apmokėti viena kitai visus likusius mokėjimus, susijusius su Gamtinių dujų pristatymo laikotarpiu arba, atitinkamai, - su Sutartimi.</p>	<p>4.12. During 31 calendar days after the Delivery Period specified in clause 1.2 of the Special Provisions or after termination of the Contract the Parties shall settle all payments due between themselves, which relate to the Delivery Period or the Contract, as the case may be.</p>
<p>4.13. Jei apmokėjimas neįvykdomas laiku, už kiekvieną pavėluotą dieną Vartotojas moka Tiekėjui delspinigius nuo neapmokėtos sumos, kurių dydis yra nustatytas Specialiųjų sąlygų 4.3 punkte. Tiekėjas vieną kartą per mėnesį apskaičiuoja delspinigius už vėluojančius mokėjimus už dujas, kurias tiekė, ir suteiktas Paslaugas. Apskaičiuota delspinigių suma nurodoma už ataskaitinį mėnesį pateikiamoje sąskaitoje-faktūroje. Vartotojas privalo sumokėti netesybas iki Specialiųjų sąlygų 4.2 punkte nurodyto termino pabaigos.</p>	<p>4.13. In case of late payment, the Customer shall pay to the Supplier late payment interest agreed to in clause 4.3 of the Special Provisions of the outstanding amount for each day of delay. The Supplier calculates once per month penalties for delayed payment for gas supplied and Services provided. The calculated penalty sum shall be indicated in the monthly invoice. The Customer shall pay the penalty sum within the time limit agreed to in clause 4.2 of the Special Provisions.</p>
<p>4.14. Visi Vartotojo mokėjimai už gautas dujas ir suteiktas paslaugas bus vykdomi Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse nustatyta tvarka nepaisant to, kas nurodyta Vartotojo mokėjimo dokumentuose: baudos, delspinigiai, skola už gautas dujas ir suteiktas paslaugas, faktiniai mokėjimai už gautas dujas ir suteiktas Paslaugas. Jeigu paskutinė apmokėjimo laikotarpio diena yra ne darbo diena, tuomet paskutinė apmokėjimo laikotarpio diena laikoma kita po jos einanti darbo diena.</p>	<p>4.14. All payments of the Customer for gas supplied and services provided will be processed, independent from what is indicated in the payment documents of the Customer, in the order foreseen in the civil code of the Republic of Lithuania: penalties, interest, debt for gas supplied and services provided, actual payments for gas supplied and services provided. In case the last period of the payment period is not a working day, then the last day of the payment period shall be the following working day.</p>
<p>4.15. Tiekėjui nustačius, jog yra tikėtina, kad sutriks Vartotojo mokumas arba, jeigu Tiekėjas pagrįstai daro prielaidą, jog Vartotojas gali neįvykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį, Tiekėjas turi teisę paprašyti Vartotojo pateikti naujausias finansines ataskaitas arba kitą svarbią informaciją apie Vartotoją ir su juo susijusius asmenis (dėl teisinių ginčų, mokestinių ir sutartinių įsipareigojimų vykdymo, gautų baudų ir pan.), įskaitant, tačiau neapsiribojant, motinines, dukterines ir giminingas bendroves. Tokiais</p>	<p>4.15. In case the Supplier identifies an increased payment risk of the Customer or in case the Supplier may reasonably assume that the Customer may not fulfill its obligations under this Contract, the Supplier has the right to ask the Customer to make available latest financial accounts and other important information (on legal disputes, performance of tax and contractual obligations, penalties received etc.) of the Customer and persons related to the Customer,</p>

<p>atvejais Tiekėjas taip pat turi teisę pareikalauti, jog Vartotojas pateiktų savo pareigų pagal šią Sutartį įvykdymo užtikrinimą.</p>	<p>including, but not limited to, mother-, daughter-, and sister-companies. In such cases the Supplier has also the right to ask for guarantees.</p>
<p>4.16. Jeigu Specialiųjų sąlygų 1.2 punkte nurodytu Gamtinių dujų pristatymo laikotarpiu Tiekėjas paprašo minėto pareigų įvykdymo užtikrinimo, tačiau per 15 kalendorinių dienų Vartotojas jo nesuteikia, Tiekėjas turi teisę apriboti arba sustabdyti savo įsipareigojimų vykdymą pagal šią Sutartį. Be kita ko, tai apima ir teisę apriboti ar sustabdyti dujų tiekimą ir Paslaugų teikimą iki tol, kol Vartotojas minėtą pareigų įvykdymo užtikrinimą pateiks.</p>	<p>4.16. In case during the Delivery Period specified in clause 1.2 of the Special Provisions the Supplier asks for, but the Customer does not make available such guarantee until 15 calendar days, the Supplier has the right to limit or stop the fulfillment of its obligations under the Contract. Inter alia, this includes the right to limit or stop the gas supply and the provision of Services until the Customer makes available the guarantee.</p>
<p>4.17. Šalys susitaria, kad Vartotojo vėlavimas apmokėti sąskaitas-faktūras ilgiau nei 15 kalendorinių dienų yra esminis Sutarties pažeidimas ir jis suteikia Tiekėjui teisę: i) reikalauti garantijos, ir, jeigu per 15 kalendorinių dienų nuo reikalavimo gavimo Vartotojas minėtos garantijos nepateikia, Tiekėjas turi teisę apriboti ar sustabdyti dujų tiekimą ar paslaugų teikimą, arba ii) apriboti ir sustabdyti dujų teikimą ir Paslaugų teikimą Vartotojui.</p>	<p>4.17. The Parties agree that Customer's delay to pay invoices for more than 15 calendar days is a material breach of Contract and gives the Supplier the right (i) to request a guarantee, and in case the Customer does not make available such guarantee within 15 calendar days after such request, the Supplier has the right to limit or stop gas supply and the provision of Services or (ii) limit or stop gas supply and the provision of Services to the Customer.</p>
<p>4.18. Jeigu Vartotojas praleidžia apmokėjimo už gautas dujas ir suteiktas Paslaugas terminą, arba, jeigu Vartotojas pažeidžia kitas šios Sutarties sąlygas, arba, jeigu Vartotojo atžvilgiu inicijuojamos bankroto, restruktūrizavimo ar likvidavimo procedūros, ar kitomis aplinkybėmis, kurios Tiekėjui leidžia daryti pagrįstą išvadą, jog Vartotojas gali neįvykdyti savo įsipareigojimų, prisiimtų šia Sutartimi, Tiekėjas turi teisę vienašališkai sąskaitose-faktūrose nustatyti dažnesnius mokėjimus nei vieną kartą per mėnesį apie tai raštu informuodamas Vartotoją.</p>	<p>4.18. In case the Customer misses the payment dates for gas supplied and Services provided or in case the Customer violates other conditions of this Contract, or in case bankruptcy, restructuring or liquidation procedures in relation to the Customer have been initiated, or in case of other circumstances, which may reasonably allow the Supplier to assess, that the Customer may not fulfil its obligations under this Contract, the Supplier, by informing the Customer in writing, has the right to unilaterally fix payment frequencies shorter than a month in the invoices.</p>
<p>4.19. Jeigu siekdamas užtikrinti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymą Vartotojas sumoka užstatą, nepanaudota jo dalis gražinama Vartotojui pasibaigus Gamtinių dujų pristatymo laikotarpiui tik tada jei Vartotojas yra įvykęs visus savo įsipareigojimus pagal Sutartį arba tada, jei Gamtinių dujų pristatymo laikotarpio metu, susitarimo su Tiekėju pagrindu, jis yra pateikęs Tiekėjui kitokią garantiją. Tiekėjas turi teisę įskaityti laiku nesumokėtas sumas su užstatu, tačiau tokio įskaitymo atveju Tiekėjas turi teisę sustabdyti arba apriboti dujų tiekimą ar</p>	<p>4.19. In case the Customer has paid a deposit to guarantee the performance of its obligations under the Contract, the deposit or the residual part of it will be returned to the Customer after the Delivery Period only in case the Customer has fulfilled all its obligations under the Contract or in case during the Delivery Period and by agreement with the Supplier, the Customer made available another guarantee acceptable to the Supplier. The Supplier has the right to set off sums not paid in time from the</p>

<p>Paslaugų teikimą iki tol, kol Vartotojas padidina savo užstatą tokia suma, dėl kurios susitarė su Tiekėju ir (arba) suteikia kitokią sutarties garantiją priimtina Tiekėjui ir visiškai įvykdo savo esamus įsipareigojimus nurodytus Sutartyje.–Išlaidas, susidariusias Tiekėjui dėl skolos išieškojimo, padengia Vartotojas.</p>	<p>deposit, however, in case of such set off, the Supplier has the right to stop or limit gas supply and the provision of Services until the Customer re-fills the deposit to the level agreed with the Supplier and/or provides another guarantee acceptable to the Supplier and fulfills its current obligations in full. Expenses caused to the Supplier in relation to the recovery of debt shall be met by the Customer.</p>
<p>5. Dujų tiekimo ribojimas arba nutraukimas</p>	<p>5. Restriction / Termination of gas supply</p>
<p>5.1. SSO turi teisę apriboti ir nutraukti dujų tiekimą Vartotojui Skirstymo taisyklėse ir kituose teisės aktuose numatytais atvejais.</p>	<p>5.1. The DSO has the right to restrict or terminate gas supply to the Customer in cases foreseen in the Distribution Rules and in other legal acts.</p>
<p>5.2. Tiekėjas turi teisę pareikalauti SSO apriboti arba nutraukti dujų tiekimą ir yra atleidžiamas nuo atsakomybės už šios Sutarties sąlygų nevykdymą, jeigu: i) susidaro kritinė ir ekstremali situacija, ii) dujų tiekimas Tiekėjui yra ribojamas ir sustabdomas, iii) dujų tiekimas Lietuvos Respublikos teritorijoje yra apribotas arba nutrauktas ir Tiekėjo dujų rezervas yra nepakankamas, iv) Vartotojas, gavęs rašytinį įspėjimą iš Tiekėjo, neapmoka sąskaitų-faktūrų už gautas dujas ar suteiktas paslaugas per 10 kalendorinių dienų nuo tokio įspėjimo gavimo, v) dujų tiekimas Vartotojui yra apribotas arba nutrauktas dėl įsiskolinimo arba, jeigu Vartotojas neturi galiojančios dujų tiekimo sutarties, vi) Vartotojas nepateikia Tiekėjui priimtino pareigų pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo per 15 kalendorinių dienų nuo tada, kai Tiekėjas tokio užtikrinimo pareikalavo, vii) Vartotojas pažeidžia esminę šios Sutarties nuostatą ir, kai dujų tiekimo ribojimas arba nutraukimas yra šioje Sutartyje nurodyti kaip tokio esminio pažeidimo pasekmės, viii) kitais įstatymų ir teisės aktų numatytais atvejais.</p>	<p>5.2. The Supplier has the right to require the DSO to restrict or terminate gas supply and is exempted from liability for failure to comply with this Contract: (i) in case of emergencies and extreme situations (ii) in case the gas supply to the Supplier is restricted or terminated (iii) in case of limitation or termination of gas supply to the territory of the Republic of Lithuania and the Supplier has not sufficient gas reserves (iv) in case the Customer, after having received a warning in writing from the Supplier, has not paid invoices for gas supplied or services provided, within 10 calendar days from the day of receipt of such warning (v) in case gas supply to the Customer is restricted or terminated because of indebtedness or in case the Customer has no valid gas supply contract (vi) in case the Customer fails to provide a guarantee acceptable to the Supplier to secure the Customer's obligations under this Contract within 15 calendar days after such guarantee had been requested by the Supplier (vii) in case the Customer violates a material provision of this Contract and when limitation or termination of gas supply is named in this Contract as a consequence of such material violation (viii) in other cases foreseen in the laws and the legal acts.</p>
<p>5.3. Pranešimai, susiję su 5.2 punkte nurodytais atvejais, yra siunčiami paskutiniu adresu, kurį Vartotojas yra nurodęs Tiekėjui, vienu iš toliau nurodytų būdų: paštu, per kurjerį, elektroniniu paštu ar faksu arba kitais informavimo būdais, dėl kurių Šalys</p>	<p>5.3. Messages in relation to the cases referred to in clause 5.2 are addressed to the latest address the Customer has made available to the Supplier in one of the following ways: by post, through courier, via email or fax, or via other</p>

susitaria.	messaging means agreed between the Parties.
5.4. Mokesčius už SSO atliekamą atjungimą ir (pakartotinį) prijungimą, Vartotojas tiesiogiai moka SSO.	5.4. Fees for possible disconnection and (re-)connection by the DSO the Customer pays to the DSO directly.
5.5. Po dujų tiekimo apribojimo arba nutraukimo dėl įsiskolinimo dujų tiekimas ir Paslaugų teikimas yra atnaujinami tik po to, kai Vartotojas visiškai padengia savo įsiskolinimus: už suvartotas dujas ir suteiktas Paslaugas iki jų nutraukimo ir visas skolų išieškojimo išlaidas.	5.5. After limitation or termination of gas supply because of indebtedness, gas supply and the provision of Services is renewed only after the Customer covers all debts in full: for gas consumed and services rendered until the termination of supply and covering all costs related to debt recovery.
5.6. Vartotojas, gavęs pranešimą iš SSO arba Tiekėjo apie tai, jog įvyko gedimas arba susidarė avarinė situacija, įsipareigoja nedelsdamas pradėti vykdyti jų nurodymus.	5.6. The Customer, having received the DSO's or the Supplier's message about an accident or an emergency situation, is obliged to follow their instructions, immediately.
5.7. Avarijos, ekstremalios situacijos atveju, sutrikus dujų tiekimui, dujų tiekimas Vartotojui bus ribojamas arba nutrauktas pagal Lietuvos Respublikos vyriausybės 2008 m. vasario 26 d. nutarime Nr. 163 „Dėl gamtinių dujų tiekimo saugumo užtikrinimo priemonių aprašo patvirtinimo“ ir kituose teisės aktuose nurodytus reikalavimus.	5.7. In case of emergencies, extreme situations, partial or large gas supply disruptions, gas supply to the Customer will be limited or terminated according to the requirements of the decision no. 163 of the government of the Republic of Lithuania dated 26.02.2008 "Dėl gamtinių dujų tiekimo saugumo užtikrinimo priemonių aprašo patvirtinimo" and other legal acts.
5.8. Jeigu šioje Sutartyje nėra aiškiai nurodyta kitaip, Tiekėjas neužtikrina Vartotojui nepertraukiamo dujų tiekimo.	5.8. In case it is not explicitly stated in this Contract to the contrary, the Supplier does not ensure non-interruptible gas supply to the Customer.
6. Šalių pareigos ir teisės	6. Duties and rights of the Parties
6.1. Visos teisės ir įsipareigojimai, kurie Tiekėjui ir Vartotojui yra nustatyti LR gamtinių dujų įstatyme, Dujų tiekimo taisyklėse, Diversifikavimo apraše, Perdavimo taisyklėse, Skirstymo taisyklėse, kituose norminiuose teisės aktuose ir PSO bei SSO dokumentuose, yra privalomi Šalims, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip.	6.1. All the rights and duties conferred upon the Supplier and the Customer by the Law on Natural gas, Supply Rules, Diversification Description, Transmission Rules, Distribution Rules and other regulatory enactments and documents of the TSO and DSO shall be binding to the Parties unless noted otherwise in the Contract.
6.2. Tiekėjas įsipareigoja:	6.2. Duties of the Supplier:
6.2.1. parduoti Vartotojui gamtines dujas tokiais kiekiais, kaip numatyta šioje Sutartyje, ir šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis;	6.2.1. To sell natural gas to the Customer in quantities agreed to in this Contract and under the conditions of this Contract;
6.2.2. sudaryti perdavimo ir skirstymo paslaugų teikimo sutartis, reikalingas šios Sutarties įgyvendinimui, ir teikti šios Sutarties įgyvendinimui būtinas balansavimo paslaugas;	6.2.2. To enter into contracts on rendering of transmission and distribution services required for the fulfilment of this Contract and to render balancing services required for the fulfilment of this Contract;

6.2.3. atsiskaityti su operatoriais už Vartotojui suteiktas paslaugas siekiant įgyvendinti šią Sutartį;	6.2.3. To settle with the operators for the services rendered to the Customer for the fulfilment of this Contract;
6.2.4. per 10 (dešimt) darbo dienų nuo rašytinės pretenzijos dėl išrašytos sąskaitos-faktūros gavimo, peržiūrėti sąskaitos-faktūros duomenis ir apie peržiūros rezultatus informuoti Vartotoją;	6.2.4. To verify the invoice and report the verification results to the Customer within 10 (ten) business days after reception of a written claim on the issued invoice;
6.2.5. informuoti Vartotoją apie reorganizavimą, registruotos buveinės adreso, kontaktinės informacijos ar kitos Sutarties vykdymui reikšmingos informacijos pasikeitimą.	6.2.5. To notify the Customer of reorganization, change of legal address, contact information and other details significant for the fulfilment of the Contract.
6.3. Vartotojas įsipareigoja:	6.3. Duties of the Customer:
6.3.1. apmokėti visą Tiekėjo išrašytoje sąskaitoje-faktūroje nurodytą sumą per Sutartyje nustatytą terminą;	6.3.1. to pay fully the invoices issued by the Supplier within the time limit agreed to in the Contract;
6.3.2. nedelsiant susisiekti su Tiekėju ir jį raštu informuoti apie tai, jog iki 8-os mėnesio datos nebuvo gauta sąskaita-faktūra už praėjusį mėnesį gautas gamtines dujas ir suteiktas Paslaugas.	6.3.2. to contact and notify the Supplier in writing immediately in case of absence of invoice for the natural gas and services received in the previous month up to the 8 th day of the month.
6.3.3. nurodyti būtinus kontaktinius duomenis bendravimui su Vartotoju apskaitos, techniniais ir kitais klausimais;	6.3.3. to indicate the required contact information for the communication with the Customer on accounting, technical and other matters;
6.3.4. kiekvieno mėnesio pirmąją darbo dieną pateikti Tiekėjui informaciją apie gautų gamtinių dujų skirstymą pagal vartojimo paskirtį, reikalingą akcizo mokesčio deklaracijai pateikti;	6.3.4. on the first business day of each month to submit information to the Supplier on distribution of the received natural gas according to the intended use for excise duty application;
6.3.5. raštu informuoti Tiekėją apie reorganizavimą, registruotos buveinės adreso, kontaktinės informacijos ar kitos Sutarties vykdymui reikšmingos informacijos pasikeitimą, arba pateikti informaciją apie Objektą, kuriame naudojamos dujos, ir jo teisinį statusą (teisę naudotis nuosavybės teise ar kitais teisiniais pagrindais) ne vėliau kaip likus 5 (penkioms) kalendorinėms dienoms iki minėtų pokyčių.	6.3.5. to notify the Supplier in writing of reorganization, change of legal address, contact information and other details significant for the fulfilment of the Contract or information on the Object, where natural gas is used, and legal status thereof (rights of use based on ownership or other legal grounds) not later than within 5 (five) calendar days before the corresponding changes;
6.4. Tiekėjas turi teisę:	6.4. Rights of the Supplier:
6.4.1. ankstesniuose 4.17 ir 4.21 punktuose nurodytais atvejais pareikalauti Vartotojo per nustatytą terminą pateikti jo pareigų pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimą, vienašališkai sąskaitose-faktūrose nurodyti dažnesnius apmokėjimo terminus nei kartą per mėnesį ir (arba) pareikalauti, kad SSO apribotų arba nutrauktų gamtinių dujų tiekimą Pristatymo vietose;	6.4.1. In cases referred to in Clauses 4.17 to 4.21 above - to require the Customer to submit within the set time limit a guarantee for proper fulfilment of its obligations, to unilaterally fix payment frequencies to shorter than a month in the invoices and/or to request the DSO to limit or suspend natural gas supply at the Delivery Points;
6.4.2. gauti iš Vartotojo informaciją apie	6.4.2. To receive from the Customer the

<p>prognozuojamą dujų suvartojimo poreikį ir faktiškai suvartotus kiekius, o taip pat ir dujų kiekio matavimo priemonių rodmenis, kaip numatyta ankstesniuose 4.1 ir 4.3 punktuose.</p>	<p>information on forecasted gas consumption and actually consumed volumes as well as the metering data according to Clauses 4.1 to 4.3 above.</p>
<p>6.5. Vartotojas turi teisę:</p>	<p>6.5. Rights of the Customer:</p>
<p>6.5.1. atlikti išankstinius mokėjimus už gamtines dujas ir Paslaugas. Pasikeitus gamtinių dujų kainai arba mokesčiui už Paslaugų teikimą, iki to laiko atlikti išankstiniai mokėjimai turi būti perskaičiuojami pagal tą kainą, kuri taikoma gamtinių dujų gavimo momentu;</p>	<p>6.5.1. To make advance payments for the natural gas and Services. In case of changes in natural gas price or charge for Services, previously made advance payments shall be subject to recalculation according to the price at the moment of natural gas reception;</p>
<p>6.5.2. pateikęs prašymą Teikėjui gauti iš jo informaciją, numatytą norminiuose teisės aktuose ir susijusią su gamtinių dujų pardavimu Vartotojui;</p>	<p>6.5.2. To receive from the Supplier upon request information laid down in the regulatory enactments and related to sale of natural gas to the Customer;</p>
<p>6.5.3. per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Tiekėjo išrašytos sąskaitos-faktūros išdavimo datos pateikti Teikėjui rašytinę pretenziją dėl šios sąskaitos-faktūros. Jei per šį terminą pretenzija nėra pateikiama, Vartotojas netenka teisės reikšti pretenzijų ir prieštaravimų, susijusių su išrašyta sąskaita-faktūra.</p>	<p>6.5.3. To submit to the Supplier a written claim on the issued invoice within 10 (ten) calendar days from the day of issuance of the invoice. If no claim shall be submitted within this time limit, the Customer shall lose its right to raise claims and objections regarding the issued invoice.</p>
<p>7. Šalių atsakomybė</p>	<p>7. Responsibility of the Parties</p>
<p>7.1. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitos Šalies tiesioginius nuostolius, patirtus dėl Sutarties nevykdymo arba netinkamo vykdymo, jeigu Sutartyje nėra numatyta kitaip.</p>	<p>7.1. The Parties shall be responsible to each other for direct losses caused to the other Party due to non-fulfilment or inappropriate fulfilment of the Contract, unless the Contract states otherwise.</p>
<p>7.2. Tiekėjas neatsako už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą, jei jis negalėjo parduoti gamtinių dujų Vartotojui dėl to, kad PSO ir (ar) SSO nesuteikė perdavimo ir (ar) skirstymo paslaugų dėl nuo Tiekėjo nepriklausančių aplinkybių.</p>	<p>7.2. The Supplier shall not be responsible for non-fulfilment of the contractual obligations, if it has been unable to sell natural gas to the Customer because of failure of the TSO and/or DSO to render transmission and/or distribution service due to reasons beyond the control of the Supplier.</p>
<p>7.3. Nė viena iš Šalių neatsako už visišką ar dalinį sutartinių įsipareigojimų neįvykdymą, esant nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybėms. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos kliūtys, apie kurias Šalys nežinojo Sutarties sudarymo metu, susidariusios dėl nuo Šalių nepriklausančių aplinkybių, neleidžiančios atitinkamai Šaliai vykdyti jos sutartinių įsipareigojimų, ir kurių atitinkama šalis negali pašalinti. Šios aplinkybės, <i>inter alia</i>, yra: gamtinių dujų perdavimo sistemos gedimai, stichinės nelaimės, revoliucijos ir kitokio pobūdžio maištai, gaisras, potvynis</p>	<p>7.3. The Parties shall not be responsible for full or partial non-fulfilment of the contractual obligations, if such non-fulfilment is caused due to force-majeure conditions. Within the meaning of this Contract, force-majeure conditions shall mean hindrances the Parties were not aware of at the moment of entry into the Contract, which have arisen beyond the control of the affected Party, preventing the Party concerned from fulfilment of the contractual obligations and which may not be</p>

<p>ir norminių teisės aktų pakeitimai. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės tik nenugalimos jėgos aplinkybių buvimo laikotarpiu.</p>	<p>eliminated by the Party concerned. Such conditions shall inter alia include the following: natural gas transportation system emergencies, natural disasters, revolutions and other kind of mass insurgencies, fire, flood and amendments to the regulatory enactments. Release from responsibility shall apply only to the period of force-majeure conditions.</p>
<p>7.4. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, per 3 (tris) darbo dienas nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo privalo apie tai raštu informuoti kitą Šalį prie pranešimo pridėdama kompetentingos institucijos pažymą, įrodančią ir apibūdinančią aukščiau minėtų aplinkybių egzistavimą. Šalis, nepranešusi kitai Šaliai apie minėtas aplinkybes, negali būti atleista nuo atsakomybės už šios Sutarties įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.</p>	<p>7.4. The Party, which is unable to fulfil its obligations due to force-majeure conditions, shall notify the other Party in writing within 3 (three) business days after occurrence of force-majeure conditions by attaching to the notice a statement issued by competent institutions and containing confirmation and characterization of the abovementioned conditions. If such a notice shall not be sent, the Party concerned may not release itself from responsibility for non-fulfilment of obligations or improper fulfilment thereof due to force-majeure conditions.</p>
<p>7.5. Jeigu atsiradus nenugalimos jėgos aplinkybėms Tiekėjas gali toliau tęsti gamtinių dujų pardavimą Vartotojui tik ženkliai padidinęs pradinę kainą, ir, jeigu Vartotojas nori ir toliau pirkti gamtines dujas, Tiekėjas įsipareigoja parduoti gamtines dujas tik tuo atveju, jeigu skirtumas tarp pradinės ir pagrįstai padidėjusios kainos yra kompensuojamas.</p>	<p>7.5. If, upon occurrence of force-majeure conditions, the Supplier shall be able to continue selling natural gas to the Customer only at significant increase of prime cost, and if the Customer shall want to continue purchasing natural gas, the Supplier shall be obliged to sell natural gas only in case, if the proved raise in prime cost shall be reimbursed.</p>
<p>8. Sutarties galiojimo laikotarpis, jos pakeitimai ir nutraukimas prieš terminą</p>	<p>8. Validity period of the Contract, amendment and early termination thereof</p>
<p>8.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo.</p>	<p>8.1. The Contract shall enter into effect on the day of the signing thereof and remain in effect until complete fulfilment of the obligations of the Parties.</p>
<p>8.2. Jei Sutartyje nenumatyta kitaip, ši Sutartis gali būti keičiama bei papildoma rašytiniu abiejų Šalių susitarimu, kuris kaip priedas yra pridėdamas prie Sutarties ir sudaro neatskiriama jos dalį.</p>	<p>8.2. Unless the Contract states otherwise, the Contract may be amended and added upon mutual written agreement between the Parties to be attached to the Contract as Annex and form integral part of the Contract.</p>
<p>8.3. Tiekėjas turi teisę vienašališkai pakeisti Bendrąsias sąlygas apie numatomus pakeitimus informuodamas Vartotoją el. paštu [_____] bei išsiųsdamas</p>	<p>8.3. The Supplier shall be entitled to amend unilaterally the General Provisions of this Contract by notifying the Customer of the amendments via</p>

<p>informaciją apie juos Vartotojo adresu, kuriuo yra siunčiamos sąskaitos-faktūros, ne mažiau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų iki numatomo tokių pakeitimų įsigaliojimo. Tuo atveju, jei Vartotojas su tokiais Tiekėjo siūlomais Bendrųjų sąlygų pakeitimais nesutinka, Vartotojas įgyja teisę Sutartį vienašališkai nutraukti Bendrųjų sąlygų 8.4-8.7 ir 3.9 punktuose nustatyta tvarka. Tuo atveju, jei Vartotojas neinformuoja Tiekėjo apie ketinimą nutraukti Sutartį iki Tiekėjo nustatytos Bendrųjų sąlygų pakeitimų įsigaliojimo dienos, siūlomi Bendrųjų sąlygų pakeitimai įsigalios ir taps privalomi Šalims.</p>	<p>following email [_____] and sending the amendments to the invoicing address at least 30 (thirty) days before the entry of the corresponding amendments into effect. If the Customer shall disagree with the amendments to the General Provisions offered by the Supplier, the Customer shall be entitled to terminate the Contract unilaterally in accordance with the procedures agreed to in clauses 8.4 - 8.7 and 3.9 of the General Provisions. If the Customer shall not notify the Supplier of the termination of the Contract before the day of entry of the amendments into effect set by the Supplier, the amendments to the General Provisions of this Contract shall enter into effect and become binding to the Parties.</p>
<p>8.4. Teisės aktuose numatytais atvejais ir (ar) kuriai iš Šalių iš esmės pažeidus Sutartį, bet kuri Šalis turi teisę nutraukti Sutartį pranešant apie tai kitai Šaliai rašytiniu pranešimu prieš 30 kalendorinių dienų. Po Sutarties nutraukimo, gamtinių dujų tiekimas ir Paslaugų teikimas Vartotojui yra nutraukiami.</p>	<p>8.4. Each Party has the right to terminate the Contract with a 30 calendar days notice to the other Party, in cases foreseen in the legal acts and/or in case the Party has materially breached the Contract. Upon termination of this Contract, the supply of natural gas and the provision of Services to the Customer shall be terminated.</p>
<p>8.5. Sutarties nutraukimo atveju Vartotojas privalo iki jos nutraukimo dienos būti visiškai įvykdeš savo įsipareigojimus. Ši nuostata nepažeidžia reikalavimo ir po Sutarties nutraukimo sutikti su vadovaujantis 3.6 ir (arba) 3.7 punktų nuostatomis atliktais perskaičiavimais.</p>	<p>8.5. In case of termination of the Contract the Customer shall until the date of termination fulfil its contractual obligations in full. This is without prejudice to the obligation to accept recalculations according to clause 3.6 and/or 3.7 also after termination of the Contract.</p>
<p>8.6. Sutartis taip pat gali būti nutraukta dėl bet kurio iš Objektų ir likti galioti bet kurio iš Objektų atžvilgiu. Tokiu atveju bus atitinkamai pakeistas tik 1 priedas, o visos kitos Sutarties nuostatos liks galioti. Ta pati sąlyga galioja ir tuo atveju, kai Tiekėjas sužino, jog Vartotojas neteko nuosavybės, naudojimo ar valdymo teisės į Objektą.</p>	<p>8.6. The Contract may be terminated also in relation to any of the Objects and left effective in relation to other Objects. In such a case, just Annex 1 will be amended accordingly and all other provisions of the Contract stay in force. The same holds in case the Supplier becomes aware that the Customer has lost rights of ownership, use or possession of the Object.</p>
<p>8.7. Nutraukus Sutartį, Vartotojas įsipareigoja atlikti šiuos veiksmus:</p>	<p>8.7. In case the Contract shall be terminated, the Customer shall be obliged to perform the following actions:</p>
<p>8.7.1. dėl Objekto (-ų), kurio (-ių) atžvilgiu Sutartis nutraukiama: informuoti Tiekėją pagal šios Sutarties nuostatas apie dujų kiekio matavimo priemonių rodmenis Sutarties nutraukimo momentu;</p>	<p>8.7.1. regarding the Object(s) to which the termination applies: To notify the Supplier in accordance with this Contract of the readings of the metering devices at the time of termination of the Contract;</p>

8.7.2. kai Sutartis nutraukama dēl visu Objektu: per Tiekējo išrašytoje saskaitoje-faktūroje nurodytā terminā galutinai atsiskaityti už gautas gamtines dujas ir suteiktas Paslaugas;	8.7.2. in case the Contract is terminated in relation to all Objects: To perform the final settlement for the received natural gas and Services within the time limit indicated in the Supplier's invoice;
8.7.3. per Tiekējo nustatyto terminā atlikti kitus su Sutarties vykdymu susijusius mokējumus.	8.7.3. to perform other payments related to the fulfilment of the Contract within the time limit set by the Supplier.
9. Pranešimai	9. Notices
9.1. Visi pranešimai, patvirtinimai, pretenzijas, reikalavimai, įspėjimai ir kitokio pobūdžio informacija turi būti pateikiama raštu, išsiunčiant ją adresatui nuotolinio ryšio priemonėmis arba jo registruotos buveinės adresu, jeigu Vartotojas nėra nurodęs Tiekėjui kito savo pašto adreso, ir jeigu Sutartyje nėra numatyta kitaip. Žodiniai telefonu perduoti pranešimai yra galiojantys, jei Tiekėjas juos užfiksuoja. Vartotojas turi neprieštarauti, jog jo (jos) telefoniniai pokalbiai su Tiekėju dėl Sutarties sudarymo ir vykdymo būtų įrašyti.	9.1. All notices, confirmations, claims, requests, warnings and other kind of communication shall be drawn up in writing and sent to the addressee by distant means of communication or to the legal address, unless the Customer has indicated other correspondence address to the Supplier, and unless the Contract states otherwise. Verbal notices transferred by phone are valid, if recorded by the Supplier. The Customer shall agree to recording of his/her phone conversations with the Supplier on matters related to entry into and fulfilment of the Contract.
9.2. Sskaitos-faktūros, pranešimai, reikalavimai, pretenzijos, prašymai ir įspėjimai, siunčiami Šalių tarpusavyje suderintais būdais Vartotojui yra privalomi ir prilygsta tiems, kurie yra raštiški ir siunčiami registruotu paštu.	9.2. Invoices, notices, requests, claims, applications and warnings communicated via means agreed between the Parties shall be binding to the Customer and equal to the ones drawn up in writing and sent by a registered mail.
9.3. Jeigu Vartotojas pageidauja pakeisti elektroninio pašto adresą, kuriuo siunčiamos sskaitos-faktūros, pašto adresą pakeisti elektroninio pašto adresu ar atvirkščiai, Vartotojas privalo apie tokį savo ketinimą informuoti Tiekėją elektroniniu paštu sales@lg.lv . Tokie Sutarties nuostatų pakeitimai įsigalioja, kai Tiekėjas išrašo ir išsiunčia Vartotojui sskaitą-faktūrą vadovaudamasis Vartotojo atliktais pakeitimais, jei Tiekėjas Bendrųjų sąlygų 6.3.2 punkte numatyta tvarka nėra gavęs iš Vartotojo pretenzijos dėl negautos sskaitos-faktūros.	9.3. If the Customer shall wish to change the invoicing e-mail address, to change the invoicing postal address for the e-mail address or vice versa, the User shall inform the Supplier via email sales@lg.lv . Such changes in the provisions of the Contract shall become effective, when the Supplier shall issue and send to the Customer an invoice according to the changes applied for by the Customer, if the Supplier has not received from the Customer a claim regarding absence of the invoice in accordance with the procedures set in Clause 6.3.2 of the General Provisions.
9.4. Kiekvienais metais Tiekėjas išsiunčia Vartotojui tarpusavio atsiskaitymų suderinimo aktą, kurio autentiškumas turi būti patvirtintas vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 4.8 punkte nurodyta tvarka. Vartotojas privalo per 10 (dešimt) dienų	9.4. The Supplier shall send on annual basis a mutual settlement reconciliation act to the Customer; authenticity of the act shall be certified in accordance with the procedures set in clause 4.8 of the

<p>pasirašyti šį aktą ir vieną jo kopiją arba motyvuotą paaiškinimą dėl nesutikimo su akte pateiktais duomenimis išsiųsti Tiekėjui. Jeigu per 10 (dešimt) dienų Vartotojas neišsiunčia pasirašyto akto kopijos arba motyvuoto paaiškinimo dėl nesutikimo su akte pateiktais duomenimis, Šalys laiko, jog akte nurodyti duomenys yra teisingi.</p>	<p>General Provisions of this Contract, the act shall be signed by the Customer within 10 (ten) days, and one copy thereof shall be sent to the Supplier or motivated objections shall be submitted to Supplier. If the Customer fails to send a signed copy of the act or motivated objections to the Supplier within 10 (ten) days, the Parties shall consider the amount indicated in the act as correct.</p>
<p>9.5. Šalių elektroniniu paštu siunčiami dokumentai (įskaitant ir Tiekėjo sąskaitas-faktūras) laikomi gautais kitą dieną po jų išsiuntimo Šalių nurodytais elektroniniais adresais dienos. Jeigu dokumentas siunčiamas paštu, jis laikomas gautas penktą dieną po jo atidavimo pašto tarnyboms. Visi Šalių viena kitai registruotu paštu siunčiami pranešimai laikomi gautais kitą dieną po jų atidavimo pašto tarnyboms.</p>	<p>9.5. Documents sent electronically by the Parties (including the Supplier's invoices) shall be considered as received on the day following the sending thereof to the e-mail address indicated by the Parties. If the document shall be sent by mail, it should be considered as received on the fifth day after the transfer thereof for sending. All the notices mutually sent by the parties in registered mail, shall be considered as received on the second day after the transfer thereof for sending.</p>
<p>10. Asmeninių duomenų apdorojimas ir konfidencialumas</p>	<p>10. Personal data processing and confidentiality</p>
<p>10.1. Šalys įsipareigoja neatskleisti ar platinti tretiesiems asmenims be raštiško sutikimo kitos Šalies sutarties sąlygų ar kitos informacijos, įgytos vykdant Sutartį, išskyrus atvejus, kai tinkamai surinkta informacija pateikiama rinkos funkcionavimo, sąskaitų faktūrų išrašymo, kredito kontrolės, skolų išieškojimo tikslais, taip pat kitais atvejais, kai informacijos atskleidimas reikalaujamas arba leidžiamas pagal galiojančius įstatymus. Konfidencialumo sąlyga netaikoma siekiant užtikrinti Klientų mokumo ir įsipareigojimų vykdymo stebėjimą, klientų duomenų perdavimą trečiosioms šalims, klientų pavėluotų mokėjimų surinkimą ir galimą duomenų įvedimą į duomenų bazines arba siekiant įvykdyti bet kokius kitus sutartinius įsipareigojimus.</p>	<p>10.1. The Parties undertake not to disclose or distribute to third parties without written consent of the other Party provisions of the Contract or other information acquired during performance of the Contract, except when adequately collected information is provided for purposes of market functioning, invoicing, credit control, debt collection, as well as in other cases where the disclosure of information is required or allowed by applicable law. The confidentiality clause is not applicable for purposes of ensuring the monitoring of Customers solvency and performance of obligations, transfer of Customers data to third parties, collection of Customers late payments and potential insertion of the data in databases or for purposes of providing fulfilment of any other contractual obligations.</p>
<p>10.2. Sutarties prasme Šalių darbuotojai, kurių pareigų aprašymai ir darbo užduotys įprastomis aplinkybėmis nesuteikia prieigos susipažinti su dokumentais tokiais kaip sutartis, yra laikomi Trečiomis šalimis.</p>	<p>10.2. Within the meaning of the Contract, employees of the Parties, whose job descriptions and the work duties under normal circumstances do not provide access to documents such as the Contract, are also considered to be third parties.</p>
<p>10.3. Tiekėjas turi teisę tvarkyti Vartotojo</p>	<p>10.3. The Supplier shall be entitled to</p>

<p>asmens duomenis Sutarties įgyvendinimo, siūlymo teikti paslaugas, Tiekėjo teisių ir teisėtų interesų vykdant sutartinius įsipareigojimus, norminiuose teisės aktuose numatytų pareigų vykdymo tikslais, tačiau, Vartotojui nevykdant savo įsipareigojimų arba juos vykdant netinkamai, Tiekėjas turi teisę atskleisti trečiosioms šalims duomenis, susijusius su Sutartimi (taip pat ir duomenis apie susidariusią skolą ir įsipareigojimų vykdymą pagal Sutartį). Tiekėjas gali teikti duomenis apie Vartotojo įsiskolinimą tretiesiems asmenims tada, kai jis Vartotojui Sutartyje nustatyta tvarka pateikė rašytinį priminimą apie įsipareigojimų neįvykdymą ir per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo dienos, kurią Tiekėjas išsiuntė (pateikė) duomenų subjektui priminimą: i) skola liko nepadengta ir (arba) mokėjimo terminas nebuvo atidėtas arba ii) Vartotojas pagrįstai neginčijo skolos.</p>	<p>process the Customer's personal data with the purpose to implement the Contract, offer and render services, implement and protect the Supplier's rights and legal interests for the fulfilment of contractual obligations, to perform duties laid down in the regulatory enactments, but, in case of non-fulfilment or inappropriate fulfilment of the Customer's obligations, the Supplier shall be entitled to make available to third parties data related to the Contract (including data on the debt level and performance of obligations under the Contract). The Supplier may provide data about the debt of the Customer to third parties in case the Supplier informed the Customer in writing about failure to perform according to the procedure foreseen in this Contract and within 30 (thirty) calendar days after the day such notice was sent: i) the debt was not covered and (or) the term of payment was not extended or ii) the Customer did not dispute the debt.</p>
<p>10.4. Pasirašydamas Sutartį Vartotojas sutinka su Tiekėjo teise prašyti trečiųjų šalių ir iš jų gauti informaciją apie jį tokia apimtimi, kuri reikalinga šios Sutarties įgyvendinimui.</p>	<p>10.4. When signing the Contract, the Customer shall agree to the Supplier's entitlement to request and receive from third parties the Customer's data in such volume, as required for the fulfilment of the Contract.</p>
<p>10.5. Šalys yra įspėtos, kad norint įvykdyti Sutartį gali tekti keisti informacija, kurioje yra asmens duomenys (pavyzdžiui, Šalių atstovas ir (arba) kontaktinė informacija). Tokiu atveju kiekviena Šalis yra laikoma nepriklausoma vykdytoja šalims prieinamų duomenų tvarkymui. Kiekviena šalis sutinka, kad jos tvarkys duomenis pagal norminius aktus ir kad duomenys bus perduodami kitai Šaliai pagal Šalių teisėtus interesus, siekiant užtikrinti Sutarties kokybę, vykdyti norminius aktus ar įvykdyti kitus teisėtus Šalies interesus.</p>	<p>10.5. Parties are aware that in order to fulfill the Contract they may need to exchange information, which contains personal data (<i>for example, representative of the Parties and/or contact information</i>). In this case, each of Parties is considered to be an independent manager of processing of the data available to the party. Each party agrees that they will process the data in accordance with the regulatory enactments and that data is transferred to the other Party within the legitimate interests of the Parties, to ensure the quality of the Contract, to fulfil requirements of the regulatory enactments or to fulfil other legitimate interests of the Parties.</p>
<p>10.6. Šalis, kuri perduoda asmeninius duomenis kitai Šaliai, įsipareigoja informuoti šį asmenį (pvz., Asmenį kuris yra nurodytas kaip kontaktinis asmuo arba atstovas) apie:</p>	<p>10.6. The Party, which transfers personal data to another Party, undertakes to inform this person (<i>for example, person who is indicated as contact person or representative</i>) about:</p>

10.6.1. fakta, kad asmens duomenys buvo apdoroti;	10.6.1. fact, that personal data has been processed;
10.6.2. kitos Šalies pavadinimą, kontaktinę informaciją ir duomenų perdavimo tikslą, t.y. sutartinių įsipareigojimų įvykdymą arba teisėtų interesų realizavimą.	10.6.2. the name of the other Party, contact information and the purpose of data transmission, that is, for fulfilment of contractual obligation or realization of legitimate interests;
10.6.3. galimybę kreiptis į atitinkamą Šalį, norint gauti daugiau informacijos arba naudotis savo kaip duomenų subjekto teisėmis.	10.6.3. possibility to address the relevant Party for more information or to exercise its rights as data subject.
10.7. Tiekējas nurodo, kad vartotojo atstovai ir kontaktiniai asmenys gali susipažinti su „JSC Latvijas Gāze“ asmens duomenų tvarkymo pranešimais klientams, bendradarbiavimo partneriams, lankytojams ir kitiems susijusiems asmenims tiekėjų tinklalapyje www.lg.lv ir informuoti, kad šis pranešimas gali būti vienašališkai pakeistas Tiekėjo, o dabartinis pranešimas bus paskelbtas Tiekėjo tinklalapyje www.lg.lv	10.7. The Supplier indicates, that representatives and contact persons of the Customer can get acquainted with JSC “Latvijas Gāze” personal data processing notices to customers, co-operation partners, visitors and other related persons at Suppliers webpage www.lg.lv and inform that this notice may be unilaterally changed by the Supplier and current notice will be posted in the Supplier’s webpage www.lg.lv .
10.8. Sutartis ir visi bendradarbiavimo pasiūlymai, kuriuos Tiekējas parengia Sutarties galiojimo metu, yra esminiai dokumentai, ir dėl juose esančios informacijos atskleidimo kitiems asmenims Tiekējas gali patirti žalos. Tiekējas visai šiai informacijai yra suteikęs komercinės paslapties statusą, ir, pasirašydamas Sutartį, Vartotojas įsipareigoja saugoti šią komercinę paslaptį norminiuose teisės aktuose nustatyta tvarka.	10.8. The Contract and all the cooperation offers prepared by the Supplier within the Contract shall have material value and falling of this information at the disposal of other persons may cause losses to the Supplier. The Supplier has assigned status of a commercial secret to all of this information, and, when signing the Contract, the Customer shall undertake to provide protection of commercial secret in accordance with the procedures set in the regulatory enactments.
10.9. Įgyvendinus Sutartį ar ją nutraukus, Šalių konfidencialumo įsipareigojimai lieka galioti.	10.9. Fulfilment or termination of the Contract shall not terminate the duty of confidentiality of the Parties.
11. Kitos nuostatos	11. Other provisions
11.1. Susitaręs su Tiekėju, Vartotojas turi teisę pasirinkti gauti ir kitas Tiekėjo siūlomas paslaugas.	11.1. Upon agreement with the Supplier, the Customer shall be entitled to choose also

	other additional services offered by the Supplier.
11.2.Santykiams tarp Šalių, kurių neapibrėžia Sutartis, taikomi Lietuvos Respublikoje galiojantys norminiai teisės aktai.	11.2. Relations between the Parties, which are not covered by the Contract, shall be governed by the regulatory enactments applicable in the Republic of Lithuania.
11.3.Kai po Sutarties įsigaliojimo priimti teisės aktai prieštarauja Sutartimi suderintoms nuostatoms, Šalys privalo vykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus nepažeisdamos norminių teisės aktų, lygiagrečiai pritaikydami šiuos norminius teisės aktus sutartinių įsipareigojimų vykdymui.	11.3. If regulatory enactments, which may contradict to the provisions agreed to in the Contract shall be adopted after the entry of the Contract into effect, the Parties shall follow the obligations agreed to in the Contract without prejudice of regulatory enactments, simultaneously applying regulation of the regulatory enactments to the contractual relations.
11.4.Atsiradus prieštaravimui tarp Sutarties nuostatų, Sutarties Specialiosios sąlygos turi viršenybę Sutarties Bendrųjų sąlygų atžvilgiu.	11.4. In case of contradiction between the provisions of the Contract, Special Provisions of the Contract shall prevail over the General Provisions of the Contract.
11.5.Bet kuriai Sutarties nuostatai tapus iš dalies ar visiškai negaliojančia, neįgyvendinama ar iškilus būtinybei ją keisti, likusios Sutarties nuostatos lieka galioti. Tokiu atveju Šalys pakeičia negaliojančią ir neįgyvendinamą nuostatą kita galiojančia ir įgyvendinama nuostata, turinčia lygiai tokį patį poveikį ir atitinkančią Šalių valią Sutarties pasirašymo metu, ir kuri, finansinių padarinių prasme, maksimaliai atitinka negaliojančią ar neįgyvendinamą sąlygą.	11.5. If any of the provisions of the Contract shall become fully or partially invalid, impracticable or shall be amended, the remaining provisions of the Contract shall remain valid. In such a case, the Parties shall replace the invalid or impracticable provision by a valid and practicable one providing similar result and complying with the will of the Parties at the moment of signing of this Contract and which, in terms of its economic consequences, will be at the maximum level equivalent to the invalid or impracticable provision.
11.6.Pasirašydamas Sutartį, Vartotojas turi patvirtinti savo nuosavybės, naudojimo ir valdymo teises į Objektus ir pateikti Tiekėjui šias teises įrodančius dokumentus.	11.6. When signing the Contract, the Customer shall certify its rights of ownership, use or possession to the Objects and present documents confirming such rights to the Supplier.
11.7.Sutartis pasirašoma dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, kurių po vieną gauna kiekviena Šalis. Jei nesutariama kitaip, vadovaujamosi Sutarties tekstu lietuvių kalba.	11.7. The Contract shall be signed in two equal copies. Both copies have equal legal force. Each Party shall be handed out one copy of the Contract. If not

	agreed otherwise, the Lithuanian language shall prevail.
11.8. Dujų, parduodamų Tiekėjo, sudėtis ir kokybė turi atitikti galiojančių Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus dujų kokybės reikalavimus. Šalims nepavykus išspręsti tarp jų kilusio ginčo dėl dujų kokybės, ginčas perduodamas nagrinėti Valstybinei energetikos inspekcijai arba kitai kompetentingai institucijai. Jeigu yra nustatomas pažeidimas, dėl kurio Vartotojas patyrė nuostolių, išlaidas, susijusias su ginčo sprendimu, apmoka Tiekėjas; priešingu atveju tokias išlaidas apmoka Vartotojas.	11.8. The gas, sold by the Supplier, quality shall comply with the legal requirements noted in the legal acts of the Republic of Lithuania. In case the Parties do not succeed to solve a dispute on gas quality between themselves, the State Energy Inspection or another competent institution shall investigate the dispute. In case the conclusion determines a violation, due to which the Customer has suffered losses, the expenses related to the settlement of the dispute shall be covered by the Supplier. Otherwise, the Customer covers these expenses.
12. Ginčų sprendimo tvarka	12. Resolution of disputes
12.1. Visos pretenzijos ir klausimai, susiję su prekyba gamtinėmis dujomis, sprendžiami norminiuose teisės aktuose nustatyta tvarka. Vartotojas turi teisę pateikti Tiekėjui pretenzijas ir klausimus, susisiekdamas su Tiekėju telefono numeriu, kuris nurodytas sutartyje, arba išsiųsdamas elektroninį laišką adresu, kuris nurodytas Sutartyje, išsiųsdamas rašytinį pareiškimą Tiekėjo registruotos buveinės adresu arba asmeniškai apsilankydamas Tiekėjo klientų aptarnavimo centruose. Tiekėjas įvertina pateiktą informaciją ir pateikia atsakymą Lietuvos Respublikos norminiuose teisės aktuose numatyta tvarka.	12.1. All claims and matters related to natural gas trade shall be resolved in accordance with the procedures set in the regulatory enactments. The Customer shall be entitled to submit claims and questions to the Supplier by contacting the Supplier by phone numbers indicated in the Contract or sending an e-mail to the e-mail address indicated in the Contract, sending a written submission to the Supplier's legal address or appearing in person at the Supplier's client service center. The Supplier shall assess the received information and provides response in accordance with the procedures set in the regulatory enactments of the Republic of Lithuania.
12.2. Visi Sutarties galiojimo metu kilę ginčai, kurių nepavyksta išspręsti bendru susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos norminiuose aktuose nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos bendrosios kompetencijos teismuose.	12.2. All disputes, which have arisen in the course of the validity period of the Contract and which shall not be resolved upon mutual agreement shall be resolved according to the procedure laid down in regulatory enactments of the Republic of Lithuania in courts of general jurisdiction of the Republic of Lithuania.
Tiekėjo vardu/On behalf of the Supplier:	Vartotojo vardu/On behalf of the Customer:
_____	_____

Sutarties 1 priedas / Annex 1 to Contract
m.mėn.d. / dd.mm.yyyy

	Gamtinių dujų skirstymo sistema / Name of distrib. system	Pristatymo vietos identifikacinis numeris / Ident. number of Delivery Point	Pristatymo vietos adresas / Address of Delivery Point	Gamtinių dujų slėgis [bar(g)] / Natural gas pressure [bar(g)]	Dujų vartojimo paskirtis (*) / Purpose of gas consum. (*)	Dujų tiekimo nutraukimo/apribojimo grupė (**) / Group of gas supply restriction / termination (**)	Dujų tiekimo grupė (nutrūkstamo tiekimo, nenutrūkstamo tiekimo) / Gas supply group (interruptible, non-interruptible)	Objekto identifikacinis numeris / Ident. number of Object	Objekto adresas / Address of the Object	Didžiausias leistinas dujų srautas Qmax [m³/h] / Biggest allowed natural gas flow Qmax [m³/h]	Mažiausias leistinas dujų srautas Qmin [m³/h] / Smallest allowed natural gas flow Qmin [m³/h]	Vartojimo pajėgumai [MWh/para/metai] / Consumption Capacity [MWh/Day/ Year]
1												
2												
3												
.												
.												
.												

(*)	Pagal Dujų tiekimo taisyklių 17.3 punktą. Sutrumpinimai: šilumos gamyba (ŠG), elektros gamyba (EG), garo gamyba (GG), technologinės reikmės (TR), maisto gamyba (MG), nenutrūkstamos gamybos procesas (NG), sezoninė gamyba (SG), kita gamyba (KG), negyvenamųjų patalpų šildymas (NPŠ), gyvenamųjų patalpų šildymas (GPŠ), karšto vandens ruošimas (KVR), maisto ruošimas (MR), kita paskirtis (KP).	(*)	in accordance with paragraph 17.3 of the Supply Rules. Abbreviations: heat production (ŠG), electricity production (EG), steam production (GG), for technological needs (TR), food production (MG), non-interruptible production process (NG), seasonal production (SG), other production (KG), heating of premises not for living (NPŠ), heating of premises for living (GPŠ), preparation of hot water (KVR), preparation of food (MR), other purpose (KP).
(**)	Pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės Nr. 163 nutarimu patvirtinto Gamtinių dujų tiekimo patikimumo užtikrinimo priemonių aprašo 17 punktą (paskelbta: Valstybės žinios, 2012, Nr. 39-1930)	(**)	in accordance with paragraph 17 of the <i>Description of Measures to ensure Security of Natural Gas Supply</i> (published: žin., 2012, Nr. 39-1930) approved decision no. 163 of the government of the Republic of Lithuania

	Tiekėjas / Supplier	Vartotojas / Customer
	AS "Latvijas Gaze" / JSC "Latvijas Gaze".	
	Pareigos / Title	
	Vardas, pavardė / Name, surname	
	Parašas / Signature	